

13.F-JLM-17

Feminino: X

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 27-09-2020

Nacionalidad Padre: Paraguaya.

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

12. Klasse OK  
Karandy

### Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajagua che aorã

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai J.

a) Que guapo es ese señor

b) Ikyre'jetepa pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un <sup>gato</sup> posa enima de la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J.

a) Llegó cuando ya estábamos todos

b) Onguahẽ roimemba rirema kuri.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

a) Le dijo en broma para que se quede

b) He'irei chupe opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigue J.

a) Hoy estoy medio debil

b) Aime hangy ho arape

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) ¿Por qué a'aso decís eso?

b) ¿Mo'esa piko ere upeicha?

10- Esa mandioca está podrida C.

a) Pe mandito i'vaipa

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Ayer he visto una araña grande

b) Kuehe ahecha petei ñandu guasu.

12- Mañana es otro día C.

- a) Ko'erō ha'e ambue ara
- b)

13- Aníkēna nde pochy che ama G

- a) No te vayas a enojor querida.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Esa yerba no es <sup>mas</sup> rica.
- b) Pe ko'a ndahevei

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Juana no va venir este día.
- b) Huana ndoumo'ai ko arape.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.
- b) Heta ary ojapo ndojehachavei hague ~~pe~~ jagarete ku'orupi

17- Iletradoitepa pa karia'y J.

- a)
- b) Muy letrado es ese joven

18- Me duele la cabeza C.

- a) Hasy cheve che akō
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J.

a)

b)

20- Otopa petei tapekañy G.

a) Encontro un camino perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che kane'oieteri aguata hetahague

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J.

a) ¡Chake! ko'arupi okañy petei ...?

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) Pe jacaré michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J.

a) Tiene un ? en su casa

b) Ogvereko petei ñacurutú hógape

25- La blusa tiene encaje ñanduti J.

a) La blusa tiene encaje ?

b) Pe ao ogvereko ñanduti

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

a) Noce donde será que se esconde ese huevo de gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J.

a) Necesita una infusión de ?

b) Oikoteve petei ? de ñangapiré

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) ¿Ikatu reme'e cheve mba'yrupe y ro'ysa, ikatularamo?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e C.

a) Como amanecioste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokoiha rehegui G.

a) Como piensas de esta enseñanza de segundogui

b)

13.F-JLM-17

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juan L. Mallorquin

Fecha: 27 de setiembre de 2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Hablo jopará y castellano

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay`úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G.
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaíne'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J



12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugãta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G